

El medievalista britànic Robert Archer és l'autor de la primera traducció en vers a l'idioma de Shakespeare del poeta de Gandia

Ausiàs March anglès

Ester Pinter
VALÈNCIA

I shall return és l'expressió que substitueix la tan nostàllica *Veles e vents* en *Ausiàs March: Verse translations of thirty poems*, del medievalista britànic Robert Archer. El llibre conté una selecció de 30 poemes del poeta valencià traduïts a l'anglès, amb la qual el responsable de la càtedra Cervantes del King's College de Londres dona per primer cop als lectors anglesos la possibilitat de llegir Ausiàs March en vers i no en prosa, com s'havia traduït fins ara.

"Encara que soni pretensions, és com si Ausiàs March hagués agafat la ploma a Anglaterra", comentava Archer després d'haver presentat dijous passat l'obra a València. Aquest especialista en Ausiàs March ha pretès, per damunt de tot, transmetre "la força emocional" del poeta de Gandia i simular la seva expressió poètica. Per a això ha prescindit de les traduccions més o menys literals que poguessin treure potència al sentit original i ha recorregut als pentàmetres iàmbics, els versos que en la parla anglesa equivalen als decasíl·labs catalans. "El pentàmetre iàmbic és el metre que usava Shakespeare, el més normal de la poesia anglesa", va explicar.



Robert Archer a València, on aquesta setmana ha presentat la seva traducció de March a l'anglès ■ CARLOS LUJÁN

March "conté la disputa que manté l'ésser humà per la seva doble condició d'animal i àngel"

Per Archer, que el 1997 va publicar l'obra completa i crítica d'Ausiàs March, traduir aquests poemes, que ara treuen conjuntament les editorials Tamesis, de Londres, i Barcino, de Barcelona, ha estat "molt més satisfactori" que en altres ocasions, ja que ha sigut "com la il·lusió d'escriure poemes", deia l'autoconfessat "poeta frustrat".

La selecció d'Archer inclou alguns poemes d'amor, "on sempre hi ha una lluita entre el desig

físic i l'espiritual", així com els sis cants de mort, el famós "cant espiritual", dos poemes filosòfics i un d'atac contra la dona.

De les taronges a March

Archer, que va tenir el seu primer contacte amb el valencià als 17 anys, quan va anar a Borriana (Plana Baixa) a recollir taronges el 1967, va descobrir Ausiàs March en un llibre de Gerald Brenan sobre la història de la literatura, i des d'aleshores va decidir es-

tudiar català. El 1973 i 1974 ja estava a Barcelona fent classes a l'Institut d'Estudis Catalans.

Aquest especialista en el Segle d'Or de la literatura espanyola va deixar palesa a València la fascinació que sent per "la força dels sentiments" i la lluita interior present als poemes de March. "Contenen la disputa que manté l'ésser humà per la seva doble condició d'animal i àngel, que és la lluita entre el cos i l'esperit", va sostenir. ■

Sitges obrirà l'Any Rusiñol amb una gran exposició

Bernat Deltell
VILANOVA I LA GELTRÚ

L'exposició *Santiago Rusiñol i la pintura europea* obrirà el 14 de juny l'any dedicat a l'artista modernista. Comissariada per la doctora en història de l'art Isabel Coll, es podrà veure fins al 20 d'agost, data en què viatjarà a Aranjuez. L'Any Rusiñol inclourà, també, la reedició de *Auca del senyor Esteve* en una edició de luxe amb dibuixos de Ramon Casas i rodolins de Gabriel Alomar; la convocatòria d'un premi internacional de pintura i la representació de l'obra *La intrusa*, de Maurice Maeterlinck, a càrrec de la companyia de l'Espai Escènic Brossa, entre altres actes.

L'Any Rusiñol es fa en ocasió del 75è aniversari de la mort de qui va ser un dels màxims exponents del Modernisme català. La mostra central, que es podrà veure a l'edifici Miramar de Sitges, reunirà gairebé un centenar d'obres, la meitat de les quals provinents de col·leccions particulars i algunes mai exposades fins ara. L'objectiu de l'exposició és donar a conèixer part de l'obra pictòrica de Rusiñol a través d'un discurs narratiu que resseguirà els diversos escenaris en què es va inspirar l'artista.

Concerts, recitals poètics, conferències, rutes artístiques i activitats per a la canalla complementaran la mostra, segons explica el responsable del Consorci del Patrimoni de Sitges, Toni Sella. ■

El teu telèfon mòbil està en castellà?

Converteix-lo al català baixant-te el logotip del nostre codi en un instant.

Envia FONS (espai) CODI al 5155, segueix les instruccions que rebràs en un missatge i de seguida podràs veure el logotip del nostre codi a la pantalla del teu telèfon mòbil. Cost del missatge 1,20€+ IVA. Només vàlid per a mòbils multimèdia.



Viu la Catalunya d'avui.

Envia
FONS CODI
al
5155

